

湛江现代建筑名称英译初探

冯春波

岭南师范学院外国语学院 广东湛江

【摘要】中国文化对外传播恰逢难得的时代性机遇。建筑作为物质文化和精神文化相结合的产物，是文化的一个组成部分。建筑名称英译是建筑文化走出去的第一步。本文探讨（1）湛江现代建筑名称英译现状，包括研究数量少、译名不统一和传播范围小。目前有少量关于湛江现代建筑的研究，但主要关注其设计方案、设计理念、规划布局、建筑结构、材料使用、色彩应用、节能思想等，专文论述湛江现代建筑的译介情况与传播状况的研究成果尚未出现；国际交流日益密切，凸显了翻译的重要性。好的译名尤为重要，但好的译名最基本的要求便是译名统一；湛江的现代建筑在国际上知名度较低，传播范围较小，需要加强对外文化输出。（2）英译方法，包括直译、意译、音译和回译，以及 3. 需要注意的问题。建筑名称通常由专名部分和通名部分构成。如“赤坎宾馆”，“赤坎”是专名，“宾馆”是通名。有些建筑物名称中的专名由两部分构成，如“湛江吴川国际机场”。在翻译这两类名称时各有需要注意的问题。

【关键词】文化；建筑名称；英译

【基金项目】湛江市哲学社会科学 2023 年度规划项目“湛江非物质文化遗产特色词汇英译策略”（批准号:ZJ23YB48）

【收稿日期】2025 年 9 月 23 日

【出刊日期】2025 年 10 月 29 日

【DOI】10.12208/j.sdr.20250240

A preliminary study of the English translation of modern building names of Zhanjiang

Chunbo Feng

School of Foreign Studies, Lingnan Normal University, Zhanjiang, Guangdong

【Abstract】 The dissemination of Chinese culture to the outside world coincides with a rare opportunity. Architecture, as a product of the combination of material and spiritual cultures, is a component of culture. The English translation of building names is the first step for architectural culture to go global. This article explores the current situation of English translation of modern building names of Zhanjiang, including small number of studies, inconsistent translations and limited dissemination range. At present, there are a few studies on the modern architecture of Zhanjiang, but they mainly focus on its design schemes, design concepts, planning layouts, structures, material usage, color application, energy-saving ideas, etc. Research results that specifically discuss the translation situation as well as the dissemination status of modern architecture of Zhanjiang have not yet appeared. International exchanges are becoming increasingly close, highlighting the importance of translation. A good translation is particularly important, but the most fundamental requirement for a good translation is its uniformity. Modern architecture in Zhanjiang enjoys relatively low international recognition and has a limited dissemination range. It is necessary to enhance its cultural export to the outside world. 2. English translation methods, including literal translation, free translation, transliteration and back translation, as well as 3. Issues to be noted. The name of a building usually consists of a proper name and a common name. For example, in “Chikan Hotel”, “Chikan” is the proper name and “Hotel” is the common name. Some building names consist of two parts in their proper names, such as “Zhanjiang Wuchuan International Airport”. There are issues to be noted when translating these two types of names.

【Keywords】 Culture; Building name; English translation

1 引言

中国文化“走出去”和“一带一路”倡议为中国文化的对外传播提供了难得的时代性机遇。随着国家实力的增强、国际影响力的扩大,以及文化传播理念的创新,中国文化走出去的步伐迈得愈加稳健。

“文艺工作者要讲好中国故事、传播好中国声音、阐发中国精神、展现中国风貌,让外国民众……深化对中国的认识、增进对中国的了解。要向世界宣传推介我国优秀文化艺术,让国外民众在审美过程中感受魅力,加深对中华文化的认识和理解”^[1]。中国文化“走出去”是为了“走进来”,走进海外人民的生活中、文化中、思想中,促进不同文化之间的了解与信任。这样,翻译就应发挥其桥梁作用。

建筑是物质文化与精神文化结合的产物^{[2][3]}。每一座建筑都记录着建造年代的生产技术与社会人文状况。传统建筑自竣工之后,历经世事沧桑,与史上的人和事直接或间接有所牵连,因而积淀了丰富的人文信息,相关的历史文化物化于其中,能使人抚今追昔,从讲解和文献中了解其见证的历史,挖掘其背后的意义^[3]。现代建筑问世不久,体现了最新建筑风格,为现代化城市的风光增添了靓丽的一笔,令人耳目一新。而且,其设计方案适应现代人的生活,满足现代人的需求,为城市的现代化发展发挥作用。

“中国国家形象全球调查报告 2018”显示,人文景观(59%)、当地生活(49%)、自然风光(48%)是吸引海外受访者来华的主要原因^[4]。建筑作为一种人文景观,是来华人士最为关注的焦点之一。现代建筑是湛江的标识,是湛江向世界发出的声音。然而,语言和文化之间存在差异,对不同国家和地区人们的交流造成了困难。翻译作为跨文化交际的重要桥梁,在中外交流中扮演着重要角色。好的翻译可以帮助人们互相了解,促进湛江文化走出去。

2 湛江现代建筑英译现状

作为百年以来最具影响力的语言,英语在各国文化对外传播方面发挥着极为重要的作用。研究一个国家的文化对外传播现状,不可忽视其英译现状。湛江现代建筑的英译现状可归纳为以下三点:

2.1 研究数量少

从中国知网来看,目前有少量关于湛江现代建筑的研究,主要关注其设计方案、设计理念、规划布局、建筑结构、材料使用、色彩应用、节能思想等,

专文论述湛江现代建筑的译介情况与传播状况的研究成果尚未出现。有个别论文涉及湛江市著名景区内部建筑名称的翻译^[5],或者市区公示语的翻译(有些公示语中有建筑名称),分析存在的翻译问题,并提出改进策略^[6]。为了服务湛江即将迎来的大发展,有必要加强包括现代建筑在内的对外宣传。

2.2 译名不统一

国际交流日益密切,凸显了翻译的重要性。好的译名尤为重要,但好的译名最基本的要求便是译名统一。湛江现代建筑的翻译传播现状并不尽如人意,原因之一便是许多建筑以英语的面目出现时没有达到处处一致。比如,在国内外媒体上可以看到湛江喜来登酒店有两种不同译名:Zhanjiang Sheraton Hotel 和 Sheraton Zhanjiang Hotel;湛江海湾大桥也有两种译名:Zhanjiang Haiwan Bridge 和 Zhanjiang Bay Bridge;湛江奥林匹克体育中心有 Zhanjiang Olympic Center Stadium 和 Zhanjiang Olympic Sports Center 两种译名。相关部门最好以文件的形式规定建筑译名,否则会引起国外人士的误解、困惑,进而影响其对湛江这座城市的态度。

2.3 传播范围小

现代建筑因建成时间较短,分布较为分散,与传统建筑相比,对外传播较为困难。一些湛江现代建筑实用性强,面向的受众多为市民或特定领域人员,例如湛江博物馆、湛江影剧院、湛江市体育中心等主要面向市民;喜来登酒店、湛江花园酒店等酒店面向来湛的国内商业人士、游客及外宾;湛江国际会展中心、湛江海洋展览中心等面向参展人员或团体;世贸大厦、国贸大厦、凯德广场、万达广场、鼎盛广场等商圈主要针对消费者、办公群体;湛江吴川机场、湛江站、湛江西站等建筑面向的是旅客。然而,并不是湛江所有现代建筑的传播范围都如此局限,湛江曾几次举行国际龙舟邀请赛,使金沙湾观海长廊具有较高的知名度。但是,总体来说,湛江的现代建筑在国际上知名度较低,传播范围较小,需要加强对外文化输出。

3 湛江现代建筑名称英译方法

湛江现代建筑的英译有利于其他国家人民看到湛江的发展,加强对湛江的了解,提高国外游客对湛江的兴趣,加快旅游业发展,促进中外人员流动。这样可以加深他们对中国的了解,促进中华文化的传播,推动不同文化间的交流与融合,加强国际友

好关系。一个好的译名既可以为目标读者提供便于理解的信息,也可以促进湛江现代建筑的传播,从而促进本民族的思想文化向外传递。我们在此提出四种湛江历史建筑名称的英译方法,以促进湛江建筑的对外宣传。

3.1 直译

与意译并列的主要译法之一。对直译的定义历来有争议。一般认为,译文形式与内容都与原文一致谓之直译;亦即以原文形式为标准,依样画葫芦的是直译,另起炉灶的是意译。直译并非一字一字地将原文换成汉语,否则就是死译。直译的优点是能够传达原文意义,体现原文风格,比意译更能避免主观因素的干扰。在表达形式上无须另辟蹊径即可忠实于原文内容时,译者自然采用直译^{[7]701}。直译在湛江建筑的翻译与传播中扮演重要角色。在翻译过程中,拿到源语言文本时,需要译者到译人语的语言文化中寻求内容与形式上对等的词语。建筑的命名大多简单直接,用简洁的文字交代其功能与特征,因此,直译十分适合这类建筑名称的翻译。比如“湛江市体育中心”直译为“Zhanjiang Sports Center”,“湛江国际会展中心”直译为“Zhanjiang International Conference and Exhibition Center”,“赤坎宾馆”直译为“Chikan Hotel”。

3.2 意译

与直译并列的主要译法之一。建筑名称的翻译要求准确清晰,表意明确,所以很少使用意译这一翻译方法。然而,有时候语言的表述与其代表的事物会出现偏差,需要在透彻理解的基础上,利用意译的方法进行适当调整,真正传达出源语专有名词的意思。馨越楼是湛江一家人气较高的粤菜酒楼,主打粤菜和广式早茶。“馨越楼”显然不可以直译为“Xinyue Building”之类的名称。雅盛酒家前身是雅园酒家,是湛江另一家人气较高的酒楼,在很多赤坎人的心目中,他就是吃早茶的代名词,是湛江实惠料足的叹早茶“圣地”。^[8]查阅词典,可以看到“酒家”的释义是“酒馆,现多用于饭馆名称”。^{[9]698}早期白话小说中,“酒家”也用来称呼酒馆里的伙计。“雅盛酒家”显然不能按字面直译为“Yasheng Wineshop”,而应该意译为“Yasheng Restaurant”。查阅汉英词典,可以印证这一译名的正确性:“wineshop; restaurant”。^{[10]862}“明粤公寓”显然也不能直译。这里的“公寓”,不是指“分户居住的

多层或高层监护,有若干成套的单户独用的房间”^{[9]453},而是宾馆,所以可译为“Mingyue Hotel”;“湛江站”显然不应该译为“Zhanjiang Station”,而应该根据其实际意思译为“Zhanjiang Railway Station”。

在英国,火车站名称中除了专名外,往往只有“station”这一个词,比如 London Victoria Station(伦敦维多利亚火车站)、London Liverpool Street Station(伦敦利物浦街火车站),少数明确说明是火车站,比如“London Euston Railway Station”(伦敦尤斯顿火车站);在美国,火车站名称中则使用“Railway Station”。考虑到美国英语的影响,也考虑到有些国外旅客对英国火车站名称不够了解,国内的火车站名称中即使没有“火车”二字,最好也意译为“Railway Station”。

3.3 音译

音译常常使用于专有名词的翻译。音译也称转写,即用一种文字符号来表示另一种文字符号。当源语和目的语之间出现语义空白时,无法找到对应词,就用译入语中发音近似的文字来翻译源语中的词语。但是,这种译法常常违反“见名知义”原则。许多建筑的命名带有文化色彩,其中有地名、资助者(姓)名等等,翻译这样的建筑名称不得不借助音译。将汉语通过音译向外传播,至少可以使西方接收者掌握建筑名称的读音,如果提供注释,就更有利于传播中华文化。比如“湛江万达广场”中的“万达”,音译为“Wanda”,如有可能,可以利用注释说明它是商业地产行业的龙头企业万达集团的名称,还可以说明该词语表示事事成功的意思。

有时,如果可能采用音意兼译的方法则更好,译词既有近似的读音,又有原文的意思。比如“万达”可以考虑译为表示“奇迹、奇观”的英文单词“Wonder”。当然,这要由该集团做决定。

3.4 回译

有些现代建筑名称中有外来词语,少数民族地区的建筑名称中则常常有从当地民族语言中译为汉语的词语,译为英语时显然不可用汉语拼音进行音译,而必须使用回译法。回译是指把被译成另一种文字的内容再转写成原文的方法。这种译法分为三种:检验性回译、研究性回译和机械性回译。机械性回译是对原文(一般是句子或句子以下的单位)的复原,如遇到人名、地名时,名从主人,恢复原名。^{[7]238}比如“喜来登酒店”这一名称中的“喜来登”,

是美国喜来登集团(Sheraton Corporation of America)的名称,英译汉时音译为“喜来登”,要将其回译为英语,就应该译为“Sheraton”。再比如“湛江希尔顿欢朋酒店”和“湛江奥林匹克体育中心”,这两个名称中的“奥林匹克”和“希尔顿”这两个外来词,显然不可音译为“Aolimpike”和“Xierdun”,而应该回译为“Olympic”和“Hilton”。

上文虽然分条论述这四种翻译方法,但它们常常并非孤立的,而是相互联系、可以并用。湛江现代建筑英译方法灵活多变,译者需要视具体情况而定,采用不同的方法、从不同的角度入手进行翻译。如“馨越楼”,既使用了汉语拼音、采用了音译的策略,又将“楼”意译为“restaurant”,使译文更为准确,让国外人士一看便知这是一家餐厅,而不仅仅是一栋楼(building)。好的翻译一方面为目标读者提供可理解的信息,另一方面也可以促进当地文化发展与传播。因此,译者必须对建筑文化和常用表达有一定的了解,才能灵活运用。

4 湛江现代建筑名称翻译中需要注意的问题

建筑名称通常由专名部分和通名部分构成。如“赤坎宾馆”和“湛江体育中心”,“赤坎”和“湛江”是专名,“宾馆”和“体育中心”是通名,专名交代其地点,通名表示其功能。英语中的建筑名称也常常如此,比如 Lincoln Memorial(林肯纪念堂)、Sidney Opera House(悉尼歌剧院)。在翻译我国建筑名称时,需要译出中国文化元素,即特殊名称(外语或少数民族语言音译为汉语的词语除外)应音译为汉语拼音字母,而后面的普通词语需要统一译法。通过这种方法,译者可以实现双重功能,不但可以体现出建筑名称的读法,而且可以交代建筑的功能,使目标读者能够获得更深入的理解。

专名加通名的汉语建筑名称,很多仅由一个专名和一个通名构成,翻译时一般不构成困难。比如“湛江市博物馆”可译为“Zhanjiang Museum”,“湛江机场”可以译为“Zhanjiang Airport”,“湛江市体育中心”可译为“Zhanjiang Sports Center”。不过,车站名称跟道路名称一样,有时会带有表示方位的字词,翻译时则需要注意。例如“湛江西站”这类名称,译者们倾向于译为“Zhanjiang West Station”,译出“西”的意思。但是,2012年9月,铁道部曾发出通知,为规范铁路车站站名的英文译法,铁路车站站名的英文拼写统一采用汉语拼音,“东南西

北’方位词作为车站站名的固有部分,不按英文音译。涉及“地名+方向”的站名,方位词统一采用汉语拼音。站名中方位词已经按英文意译的站名牌及其他相关设施的更换改造^[1]。因此“湛江西站”应该译为“Zhanjiangxi Railway Station”;同样“湛江北站”译为“Zhanjiangbei Railway Station”。

另外,有些建筑物名称中的专名由两部分构成,如“湛江吴川国际机场”,这时,按照英语国家类似建筑名称,可以将两个专名连续翻译出来。美国首都华盛顿杜勒斯国际机场,其英文名称是“Washington Dullas International Airport”,“湛江吴川国际机场”同样可译为“Zhanjiang Wuchuan International Airport”,“湛江恒逸国际广场”可译为“Zhanjiang Hengyi International Square”。但是,有的建筑物名称中的两个专名,至少其中之一可能出现不同的译名,比如“湛江海湾大桥”。这里的“海湾”是音译为“Haiwan”还是意译为“Bay”?互联网上确实有“Zhanjiang Haiwan Bridge”这一译名,但并不可取。“海湾”虽然出现在专有名词中,但它单独使用就是普通名词,在英语中有对应词,译为英语普通名词后,不会让人误认为是别的海湾,而用音译方法译为“Haiwan”,会使国外人士不明其义。美国东海岸的切萨皮克海湾大桥英文名称是“Chesapeake Bay Bridge”,其西海岸的旧金山-奥克兰海湾大桥英文名称是“San Francisco-Oakland Bay Bridge”,当地都将其海湾大桥简称为“Bay Bridge”。所以,“Zhanjiang Bay Bridge”是可行的译名。在湛江本地,人们提到湛江海湾大桥,也往往将其简称为“海湾大桥”,如果对外国游客说起这一建筑,其英文名称自然也是“Bay Bridge”。

以上这种由两部分构成的专名,第二部分是两个汉字,但在有些建筑物名称中,第二部分专名是一个汉字,在翻译成英语时,则要以另一种方式进行处理。国内翻译界权威刊物《中国翻译》曾刊发论文,谈及通名专名化的英译法。该文认为,通名专名化主要指单音节的通名,如山、河、江、湖、海、港、峡、关、岛等按专名处理,与专名连写,构成专名整体。例如:

都江堰市 Dujiangyan City(比较: the Dujiang Weir)

绥芬河市 Suifenhe City(比较: the Suifen River)

武夷山自然保护区 Wuyishan Nature Reserve

(比较: Wuyi Mountain)

西湖风景名胜区 Scenic Spots and Historic Sites of Xihu (比较: the West Lake) [12]

因此,按照这一方法,连接东海岛和雷州市的“通明海大桥”,可译为“Tongminghai Bridge”,而不是“Tongming Sea Bridge”;连接吴川市和南三岛的“南三岛大桥”则应该译为“Nansandao Bridge”,而不是“Nansan Island Bridge”;“寸金桥公园”应该译为“Cunjinqiao Park”,而不是“Cunjin Bridge Park”。这与上文中“湛江西站”译为“Zhanjiangxi Railway Station”是一致的。不过,这种译法显然违背“见词明义”的原则,学者往往赞同前一种译法,也就是将单音节通名译为普通的英语名词。

另外,在拼写方面,鉴于美国这一国家以及英语这种语言在全球无可比拟的影响力,对建筑名称进行汉译英时,如果英语单词有英国英语和美国英语两种拼法,最好使用后者,所以“中心”采用“center”,而非“centre”。

5 结语

湛江已成为广东省域副中心城市,也是北部湾城市群中心城市。海南自由贸易港已正式建设,与海南一水相隔的湛江由此迎来了发展契机。湛江有望成为粤港澳大湾区与海南自贸港联动发展的前沿地带。该市拥有丰富的海洋资源、天然深水良港,而且湛江钢铁、中科炼化、巴斯夫等产业项目落地建设,初步形成了以海洋经济为引领,以钢铁和石化工业为主导的特色产业体系。广湛高铁已开工建设,“五龙入湛”步伐越来越快,湛江吴川机场已经建成。湛江将迎来大发展,影响力会进一步扩大,全方位的对外宣传可助一臂之力。研究湛江现代建筑英译,并利用多种渠道扩大宣传范围和力度,是湛江外宣不可缺少的一部分。

参考文献

- [1] 讲好中国故事:新时代文艺的重要使命—理论评论[R/OL].(2019-11-19) [2025-08-06].
<https://www.chinawriter.com.cn/GB/n1/2019/1118/c419351-31461123.html>
- [2] Ockman, Joan. Architecture Culture [M]. New York: Rizzoli, 1993.
- [3] Richards, S. ‘Vernacular’ accommodations: wordplay in contemporary-traditional architecture theory[J]. Architectural Research Quarterly, 2012:23-39.
- [4] 资讯|《中国国家形象全球调查报告 2018》显示:文化和旅游有力提升国家形象[R/OL].(2019-10-20) [2025-08-06]. https://m.sohu.com/a/348295235_395859
- [5] 刘慧.生态翻译学视角下的旅游景点英译和形象构建研究——以湛江地区旅游景点为例[J]. 湖北开放职业学院学报,2020(6):160-161.
- [6] 周红辉.海上丝路中等城市公示语英译调查研究——以湛江市为例[J]. 岭南师范学院学报,2020(5):84-89.
- [7] 方梦之.翻译学辞典[M].商务印书馆,2019.
- [8] 湛江饭堂餐饮接待哪家好[R/OL]. [2025-08-02].
https://www.sohu.com/a/293642663_165227
- [9] 中国社会科学院语言研究所.现代汉语词典(第7版)[M].北京:商务印书馆,2016.
- [10] 戴炜栋.新世纪汉英百科大词典[M].上海外语教育出版社,2015.
- [11] 铁道部规范铁路车站站名英文译法统一用汉语拼音.(2012-09-18) [2025-08-12]
<https://www.chinanews.com.cn/gn/2012/09-18/4190453.shtml#:~:text=>
- [12] 连益.中国地名英译的几点注意事项[J].中国翻译, 1999(3):50-52.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS